

D GESCHICHTE UND LÄNDERKUNDE

DA ALLGEMEINES; EPOCHEN

DAB Vor- und Frühgeschichte; Archäologie

Ausgrabung

FACHWÖRTERBUCH (MEHRSPRACHIG)

**12-4 *Grabungswörterbuch* : [alle wichtigen Begriffe in 8 Sprachen] /
Anna Kieburg (Hrsg.). - Darmstadt ; Mainz : von Zabern, 2012. -
167 S. ; 22 cm. - ISBN 978-3-8053-4533-0 : EUR 19.99
[#2829]**

Die Idee, ein Wörterbuch für den praktischen Gebrauch auf internationalen Grabungen herauszugeben, ist eben so einfach wie genial, vermißte man ein solches doch so oft, wenn auf Grabungen über Disziplinen und Nationalitäten hinweg kommuniziert werden muß. Anna Kieburg hat nun ein solches Wörterbuch mit Begriffen der Archäologie, Architektur, Grabungstechnik, Denkmalpflege, mit Maß- und Zeitangaben sowie mit topographischen und geologischen Begriffen in acht Sprachen herausgegeben. Damit ergänzt das *Grabungswörterbuch* den im selben Verlag erschienenen *Grabungsleitfaden*.¹

Die Begriffe werden in den Sprachen Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Griechisch, Türkisch und Arabisch angeboten. Das Griechische kommt ohne Umschrift daher, wohl in der falschen Annahme, daß Benutzer dieses Wörterbuchs sicher Altertumswissenschaften studiert haben und deshalb des Griechischen mächtig sind. Warum dann aber beim Arabischen neben der völlig unzulänglichen Umschrift nicht auch die arabische Schreibweise geboten wird, die vieles in der Kommunikation mit arabischsprachigen Kollegen vereinfachen würde, ist nicht nachvollziehbar. Ebenso wenig verständlich erscheint die Konzentration auf die westeuropäischen Sprachen. Russisch und möglicherweise Chinesisch hätten dem Wörterbuch eine globale Dimension gegeben, die nun auf den (klassischen) Mittelmeerraum reduziert bleibt.

Die Auswahl der Begriffe kann logischerweise bei der Komplexität des Fachgebietes und seiner Nachbarwissenschaften nur Teilbereiche abdecken. Trotz der Beschränkung haben sich etliche Übersetzungsfehler insbesondere ins Englische eingeschlichen. Es wäre für eine Neuauflage unbedingt ratsam, das Vokabular zum Themenbereich Architektur, Bauforschung und Denkmalpflege von einem Kollegen dieser Disziplin mit Englisch als Muttersprache gegenlesen zu lassen oder mit gängigen Glossaren wie z.B.

¹ *Grabungsleitfaden* / Johanna Sigl ; Claus Vetterling (Hrsg.). - Darmstadt ; Mainz : von Zabern, 2012. - 159 S. : Ill., graph. Darst. ; 22 cm. - ISBN 978-3-8053-4451-7 : EUR 19.99 [#2624]. - Rez.: *IFB 12-2* <http://ifb.bsz-bw.de/bsz36022945Xrez-1.pdf>

denen von ICOMOS abzugleichen. Auch sollten bei einer Neuauflage die zahlreichen Tippfehler korrigiert und die graphische Gestaltung der Tabellen zu leichterem Orientierung überarbeitet werden. Dennoch ist der Ansatz des Buches lobenswert. Es wird sich in der Praxis zeigen, wie hilfreich es ist oder ob das Konzept (wie auch das des **Grabungsleitfadens**) überdacht werden sollte. In dem einen oder anderen Fall wäre sicherlich ein ergänzender Bildwörterbuchteil zur Vermeidung von Mißverständnissen sinnvoll. Die Ausarbeitung eines solchen Teils sollte bei der geballten Kompetenz der an dem Werk beteiligten Wissenschaftler keine unlösbare Aufgabe darstellen. Die Darbietung des mehrsprachigen Fachvokabulars, das mit einem Blick zu vergleichen ist, ist zukunftsweisend, doch sollte dies gründlich und mit einem weiteren Horizont geschehen, denn ansonsten kann dieses gutgemeinte Wörterbuch nicht mit den im Internet angebotenen Übersetzungshilfen mithalten, erreicht doch die Vernetzung der Welt mittlerweile fast die letzten Winkel der Wüsten und Berge ebenso wie einsam gelegene Ausgrabungsstätten und macht den gedruckten Medien auch dort Konkurrenz.

Moritz Kinzel

QUELLE

Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://ifb.bsz-bw.de/>

<http://ifb.bsz-bw.de/bsz37010501Xrez-1.pdf>